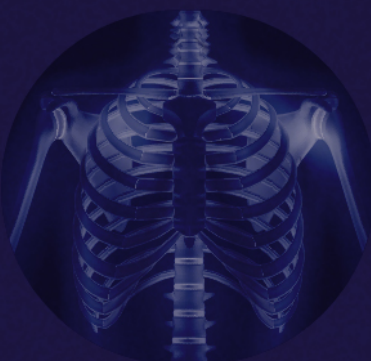




Editorial de la Sociedad Mexicana de Anatomía A.C.

Revisita

Panamericana de Morfología



TÉCNICA PARA LA DETERMINACIÓN DE LA EDAD MORFOLÓGICA REAL EN ABORTOS ESPONTÁNEOS

Pág. 15

Vol 1. Número 2 | 2023

Mesa Directiva 2023-24 · Año académico Dr. Andrés Castell Rodríguez

Editorial Archivos Mexicanos de Anatomía desde 1960

SIMPOSIOS IBERO-LATINOAMERICANOS DE TERMINOLOGÍA (SILAT) COMO CAMBIO CIENTÍFICO- EDUCATIVO EN LA REGIÓN

Ibero- Latin American Terminology Symposia (SILAT) as a scientific-educational change in the region

Ricardo Jorge Losardo ^{1,2,3,11}, Alberto Rodríguez-Torres ^{1,2,3,6,12}, Nadir Eunice Valverde Barbatto de Prates ^{1,5,13}, Manuel Arteaga Martínez ^{1,2,3,7,16}, Richard Halti Cabral ^{1,4,8,15}, María Isabel García Peláez ^{1,9,14}, Antonio Soto Paulino ^{1,10,14}.

AUTOR DE CORRESPONDENCIA:

Prof. Dr. Ricardo J. Losardo. Email: ricardo.losardo@usal.edu.ar

¹ Miembro del Consejo Directivo de SILAT, ² Presidente Honorario de la Asociación Panamericana de Anatomía, ³ Copresidente de la Academia Panamericana de Anatomía, ⁴ Miembro del Comité Ejecutivo de la Federación Internacional de Asociaciones de Anatomistas (IFAA), ⁵ Presidente SILAT IV, San Pablo, Brasil, ⁶ Presidente SILAT V, Temuco, Chile, ⁷ Presidente SILAT VI, Cd. de México, México, ⁸ Presidente SILAT VII, San Pablo, Brasil, ⁹ Presidente SILAT IX, Huatulco, México, ¹⁰ Presidente SILAT XIV, Cd. de México, México, ¹¹ Facultad de Medicina, Universidad del Salvador (USAL), Buenos Aires, Argentina, ¹² Facultad de Medicina, Universidad de Los Andes, Santiago de Chile, Chile, ¹³ Instituto de Ciencias Biomédicas (ICB) Universidad de San Pablo (USP), San Pablo, Brasil, ¹⁴ Facultad de Medicina, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Cd. de México, México, ¹⁵ Facultad de Medicina Paraíso en Araripina, Pernambuco, Brasil, ¹⁶ Facultades de Medicina de la Universidad Panamericana y de la Universidad Anáhuac. Cd. de México, México.

In memoriam: A los profesores doctores Rolando Cruz Gutiérrez (1934-2018) y José Carlos Prates (1933-2023), quienes fueron asiduos participantes de los primeros catorce SILAT.

RESUMEN

Se hace una reseña de estos 14 años de los SILAT como programa científico y educativo multinacional. Es conocido que el estudio de la terminología morfológica y su implementación en una normativa es complejo. Además, presenta dificultades en su empleo en las instituciones educativas de medicina y de salud. La tarea que realiza este grupo de expertos morfológicos para lograr el uso de un lenguaje específico común, no es suficiente y necesita de un apoyo multidisciplinario (lingüístico, social y comunicacional) que va más allá de la misma morfológica. Sin embargo, el uso de la terminología morfológica es cada vez mayor en el área Ibero-latinoamericana gracias a la tarea de difusión del grupo de expertos de SILAT, logrando un cambio significativo en la región.

PALABRAS CLAVE: terminología, anatomía, histología, embriología, educación médica.

SUMMARY

A review of these 14 years of SILAT as a multinational scientific and educational program is made. It is known that the study of morphological terminology and its implementation in regulations is complex. In addition, it presents difficulties in its use in educational institutions of medicine and health. The task carried out by this group of expert morphologists to achieve the use of a common specific language is not enough and requires multidisciplinary support (linguistic, social, and communicational) that goes beyond morphology itself. However, the use of morphological terminology is increasing in the Ibero-Latin American area thanks to the dissemination task of the SILAT group of experts achieving significant change in the region.

KEY WORDS: terminology, anatomy, histology, embryology, medical education.

INTRODUCCIÓN

En los Simposios Ibero-Latinoamericanos de Terminología (SILAT) se analizan los términos usados en el área de las ciencias morfológicas: anatomía, histología y embriología. Su objetivo es solucionar el problema que originan los diferentes términos que recibe una misma estructura. La comunidad científica de estos países debe enfrentarse a dos debilidades: por un lado, la fragmentación de nuestras ciencias médicas y biológicas; y por el otro, a convivir en un ámbito geográfico extenso como es la región Ibero-latinoamericana. Debe tenerse en cuenta que está conformada por países de lenguas latinas en América y que incluye además la península Ibérica, con un sentido de identidad cultural.

El SILAT unifica las denominaciones de las estructuras morfológicas, que a su vez son la base de los conocimientos médicos, con el fin de lograr un lenguaje científico común y facilitar el aprendizaje, así como la comunicación entre los profesionales. Además, estudia, analiza, traduce, divulga y fomenta la terminología morfológica internacional de la Federación Internacional de Asociaciones de Anatomistas (IFAA) ^{10,11,12}.

Esta terminología debe incluirse en los programas de enseñanza universitaria y en los grandes centros de salud, para que se aplique logrando su uso cotidiano. Para ello es necesario el trabajo conjunto del SILAT, de las sociedades científicas, de las universidades y de los ministerios de educación y salud de cada país ^{10,11,12}.

Estos resultados se reflejarán en el campo de la investigación, de la docencia y de la práctica médica asistencial, mejorando la seguridad de la atención de los

pacientes. Ya que hoy en día pueden producirse errores en la práctica médica, originados a partir de una inadecuada descripción e interpretación de la anatomía¹⁵.

Aunque hace años que se trabaja tanto a nivel continental (desde la Asociación Panamericana de Anatomía), así como internacional (desde la Federación Internacional de Asociaciones de Anatomistas) para unificar los términos de estas estructuras, en la práctica aún no se ha conseguido un resultado totalmente satisfactorio. Tal como se viene haciendo desde años, el estudio de la terminología morfológica internacional y su implementación en una normativa es una misión compleja. Esto excede la tarea que realizan estos grupos de expertos morfológicos y también a aquellos profesionales de la salud que fomentan el uso de esa terminología¹¹.

En este trabajo se analizan algunos aspectos de estos 14 años de existencia de SILAT, creados en el 2009 por la Asociación Panamericana de Anatomía (APA) y re-creados a partir del 2010 por la Academia Panamericana de Anatomía (AcPA) (Figura 1).



Figura 1: Logos del Simposio Ibero-latino-americano de Terminología (SILAT), avalados por la Asociación Panamericana de Anatomía (1966) y la Academia Panamericana de Anatomía (2010).

ESTRUCTURA Y FUNCIONAMIENTO

El FCAT, FICAT o FIPAT (denominaciones sucesivas de un mismo organismo), que depende de la IFAA y que sucedió al International Anatomical Nomenclature Committee (IANC), está integrado por reconocidos profesores e investigadores que se reúnen periódicamente en distintos países para tratar la terminología morfológica. Como resultado de ello surgieron tres terminologías internacionales: la Anatómica (TA), la Histológica (TH) y la Embriológica (TE), cada una publicadas en un libro^{6,7,8,12}.

El SILAT tomó este modelo de la FICAT y lo adaptó a la región. Se inició en febrero del 2009 en San José de Costa Rica y su mentor fue un miembro de FCAT del área latinoamericana que en ese momento era presidente de la APA, el doctor Rolando Cruz-Gutiérrez⁹ y la iniciativa fue apoyada por los entonces presidentes latinoamericanos honorarios de la APA, los Dres. Alberto Rodríguez Torres y Ricardo Losardo (hispanoparlantes), José Carlos Prates y Mauricio Moscovici (lusoparlantes). Funciona como un programa científico-educativo. Profesores e investigadores latinoamericanos de las ciencias morfológicas, se reúnen durante varias jornadas de trabajo donde estudian y discuten los problemas terminológicos regionales e internacionales para lograr, en un marco participativo, la “construcción colectiva” de la terminología morfológica. En algunos SILAT intervinieron profesores de latín y griego, aportando un conocimiento distinto en dichos encuentros.

A la fecha, se han llevado a cabo dieciocho SILAT, tres en conjunto con el Congreso Panamericano de Anatomía, máximo encuentro científico de la APA (2010, Chile; 2013, México y 2019, Argentina) y otro con el International Symposium on Morphological Sciences (2012, Brasil), lo que demuestra su repercusión y reconocimiento internacional. También, y a nivel más regional, se realizó en forma conjunta -varias veces- con los Congresos de Anatomía del Cono Sur y con los Congresos de la Asociación Centroamericana de Anatomía^{5,16}. En cuanto a las sociedades nacionales que han acompañado en la organización de los SILAT, señalamos a la Asociación Argentina de Anatomía, la Sociedad Brasileña de Anatomía, la Sociedad Chilena de Anatomía y la Sociedad Mexicana de Anatomía.

Simposios Ibero-latinoamericanos de Terminología (SILAT) como cambio científico-educativo en la región

El SILAT tuvo la particularidad de contar con dos representantes de la antigua FCAT, uno hispanoparlante y el otro lusoparlante. Ellos fueron los doctores Rolando Cruz Gutiérrez, de Costa Rica y José Carlos Prates, de Brasil. De esta manera, en su doble condición, conocieron las problemáticas regionales e internacionales de la terminología morfológica¹¹. Ambos fueron presidentes de la Asociación Panamericana de Anatomía (APA) y de la Academia Panamericana de Anatomía (AcPA) (Figura 2).

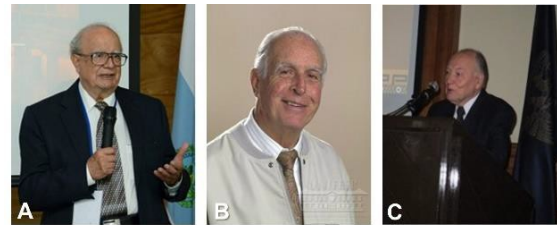


Figura 2: Dres. Rolando Cruz Gutiérrez (Costa Rica), José Carlos Prates (Brasil) y Alberto Rodríguez Torres (Chile). Los tres maestros del SILAT.

La idea del Dr. Rolando Cruz-Gutiérrez al crear el SILAT era dejar la posibilidad abierta para la participación futura de profesores e investigadores morfológicos de la península ibérica, con el fin de, por un lado, resaltar la grandeza lingüística heredada de España y Portugal que poblaron estas tierras americanas; y por el otro, enaltecer el encuentro entre las culturas de las civilizaciones americanas y europeas (Figura 3).



Figura 3: Dres. Rolando Cruz Gutiérrez, mentor del SILAT y Ricardo Losardo, impulsor del SILAT.

METODOLOGÍA

Al momento de discutir la terminología morfológica internacional, la IFAA dispuso que^{3,11}:

- Casi todas las estructuras morfológicas se denominen con una sola palabra.
- El lenguaje empleado sea el latín.
- Se describa el elemento de la forma más fiel a los principios de la geometría y la forma. El término debe concentrar la información y descripción de la estructura.
- Se eliminen las eponimias.
- El término sea congruente, es decir, que si se aceptan sus derivados se acepte la palabra primitiva que dio origen a aquellos derivados.

Con respecto a la denominación de las estructuras morfológicas, se respetan las raíces latinas, griegas y árabes, así como también se consideran las traducciones oficiales de las lenguas propias de cada país.

Cada término es tratado como uniforme y estático en el tiempo, espacio y grupo social. Se eliminan los matices culturales regionales y las connotaciones afectivo sociales. El término queda así “limpio”.

Todos aquellos términos vernáculos y folklóricos, así como los que llevan el nombre del anatomista que los descubrió e investigó, se dejan de lado. Sin embargo, es importante preservarlos por lo que se propone volcarlos en otras publicaciones que tengan un enfoque histórico: por ejemplo, en diccionarios de regionalismos y en diccionarios de eponimias³.

Además, los profesores e investigadores en los SILAT realizan exposiciones que sirven para conocer términos “panamericanos” surgidos en los laboratorios de disección y en los quirófanos³. Así estos foros contribuyen a enriquecer los resultados al ser participativos y democráticos, vinculando las listas latinas e inglesas con los idiomas español y portugués¹¹.

Finalmente, cuando surgen diferencias técnicas que el Comité de Expertos de SILAT no puede resolver, son derivadas y planteadas a la FIPAT de la IFAA, contribuyendo con sugerencias y propuestas^{4,11,12}.

SILAT COMO PROGRAMA CIENTÍFICO Y EDUCATIVO

La función principal de los expertos en terminología es lograr un modelo idealizado, “lo que debería ser” y

Simposios Ibero-latinoamericanos de Terminología (SILAT) como cambio científico-educativo en la región

“que perdure”. El objetivo no es fácil. El SILAT advierte la problemática y en sus estatutos enuncia actividades que se extienden más allá del mismo simposio o encuentro, que son^{4,11}:

- Promoción: coordinar y promover la difusión y utilización de la terminología internacional en las universidades.
- Docencia: capacitar docentes en esta materia y formar instructores con el fin de lograr un efecto multiplicador.
- Investigación: son estudios que sirven de base para la búsqueda de un lenguaje científico común para toda la comunidad científica Ibero-latinoamericana. Además, se formulan propuestas de terminologías regionales y nacionales, que se discuten en el Comité de Expertos de SILAT.
- Publicaciones: llevar a cabo una labor de documentación en el campo científico y educativo a través de informes de simposios, seminarios, jornadas, conferencias, mesas redondas, boletines y libros sobre terminología.
- Asesoría técnica: considerar y ofrecer en las universidades proyectos de asistencia y cooperación técnica en la materia.

Con estas actividades el SILAT pretende llegar a la “universalidad terminológica” en el área de la morfología. La tarea de estos expertos es compleja. El uso de los términos va más allá de las normas. El hecho de que se designe una denominación como “oficial” y se eliminen las demás variedades, no quiere decir que a partir de ese momento se va a respetar la norma en todos los ámbitos. En general, el uso va por delante de la norma y resulta difícil revertir la situación¹¹.

Hay términos que presentan una mayor discusión que otros en estos foros y resulta difícil llegar a un acuerdo entre los expertos. Por supuesto que estos términos conflictivos también originan mayores problemas de aceptación en la comunidad médica. Tal vez sea necesario abordar su análisis de otra manera, con la ayuda de otras disciplinas (**Figura 4-8**).



Figura 4: SILAT V, Temuco, Chile 2010. A. Trabajando en la terminología anatómica los Dres.: José Carlos Prates, Alberto Rodríguez Torres, Rolando Cruz Gutiérrez, Mariano del Sol y Ricardo Losardo, B. Dres. Nadir Eunice Valverde Barbato de Prates y Ricardo Losardo.



Figura 5: SILAT VI, Cd. de México 2011. A. Inauguración del evento. Dres. Ricardo Losardo, Manuel Arteaga Martínez, Virginia Clasing (en representación del Dr. Enrique Graue Wiechers), Mariano del Sol Calderón y Rolando Cruz Gutiérrez. B. Recorrido por el Palacio de Medicina de la Facultad de Medicina de la UNAM.



Figura 6: SILAT IX, Huatulco, Oaxaca, México 2013. A. Alguna de las sesiones. B. El comité organizador local.



Figura 7: Grupo de expertos que participaron del X Simposio Ibero-Latinoamericano de Terminología Anatómica, Histológica y Embriológica, Nicaragua, 2014.



Figura 8: Grupo de expertos que participaron del XIV Simposio Ibero-Latinoamericano de Terminología Anatómica, Histológica y Embriológica, Cd. de México, 2016.

DISCUSIÓN

EL PASADO

En el pasado no existían los medios de comunicación actuales, entonces se ignoraba lo que se escribía en otros países, originando la proliferación de diferentes términos para una misma estructura. Por otra parte, las guerras, el ultranacionalismo, el poder militar y la prepotencia hegemónica de turno propiciaron la persistencia de algunos nombres en lugar de otros. A esto se le sumaban las discrepancias científicas entre los diferentes anatomistas^{3,11}.

A fines del siglo XIX, existían alrededor de 50.000 nombres anatómicos para 5.000 estructuras. Ello propiciaba la confusión y el caos en la terminología, lo cual a su vez dificultaba el intercambio de trabajos anatómicos. Por esta razón anatomistas de diferentes partes del mundo decidieron reunirse con el objeto de unificar los criterios y determinar un idioma universal anatómico.

El primer comité de expertos fue fundado en 1895 por la Sociedad Alemana de Anatomía y señaló más de 5.000 términos anatómicos con un solo nombre, reunidos en un libro denominado *Nomina Anatómica de Basilea (BNA)*. En 1955, en París, se corrigió y aumentó, reuniéndose en un nuevo libro: *Nomina Anatómica de París (PNA)*, tal vez la de mayor repercusión internacional de todas las nomenclaturas o *Nomina*, ya

Simposios Ibero-latinoamericanos de Terminología (SILAT) como cambio científico-educativo en la región

que fue publicada con la ayuda financiera de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO). A esta última le sucedieron otras hasta que, en 1989, en Brasil, se estableció el Comité Internacional de Terminología Anatómica (FCAT). Allí se reemplazó la denominación de “*Nomina*” por “*Terminología*”^{11,12}.

En Latinoamérica, hubo esfuerzos individuales de destacados anatomistas, como en Argentina¹³, Colombia² y México¹, quienes propusieron un listado de términos anatómicos en castellano. Años más tarde, se sumó España -como madre patria de Hispanoamérica- a este desafío, a través de un esfuerzo colectivo de su Sociedad Anatómica Española¹⁷. También, gracias al SILAT, comenzó un progresivo interés de los morfólogos y de áreas afines a las ciencias médicas y biológicas en publicar sus artículos utilizando la terminología internacional, lo que mostró un mayor compromiso regional en este tema.

EL PRESENTE

Subsisten problemas con algunos términos imprecisos que se utilizan en la práctica quirúrgica profesional y también en publicaciones médicas actuales. Asimismo, las denominaciones vulgares se ven incrementadas en el ámbito de la ciencia popular, en los manuscritos e incluso en textos no médicos. Ello es resultado del encuentro de las civilizaciones originarias de América (prehispanica) con la de los conquistadores españoles y portugueses que han sobrevivido por más de 500 años, con el agregado que se debe tener en cuenta la posición social y cultural de la comunidad que los emplea¹⁴.

Las expresiones o términos populares (lenguaje coloquial) de un determinado nivel sociocultural frente a la rigurosidad y la precisión de la ciencia anatómica (lenguaje científico), muestran las deficiencias del sistema educativo (instrucción pública) latinoamericano, que no pueden nivelar esa desigualdad. Teniendo en cuenta la gran extensión de esta región, se comprenderá que esto facilita la existencia de “*regionalismos*” que expresan de distinta manera las mismas cosas y juegan en contra de los fines del SILAT¹⁴. Así, los términos inapropiados llevan a una equivocada visión de las

estructuras morfológicas y confunden a estudiantes, graduados y profesores³.

La dimensión comunicativa de estos términos morfológicos es muy amplia, no sólo en cuanto a su geografía y nivel sociocultural, sino también a las diversas especialidades y profesionales de la salud que existen.

Esto es lo que principalmente dificulta que un término sea rápida y fácilmente universal¹¹. Hoy en día se cuenta con instrumentos que pueden ayudar a resolver este problema desde otra perspectiva. Entre ellos, surgió la “terminología” y se desarrolló como una nueva disciplina.

EL FUTURO

Últimamente algunos morfólogos y lingüistas reconocen las carencias que ambos grupos de profesionales tienen para tratar este tema. Ha llegado el momento de compartir el diálogo y la discusión de estos temas en encuentros interdisciplinarios. Así con un esfuerzo conjunto entre ambos grupos, en nuestra región Ibero Latinoamericana, realizarían un trabajo que permitiría mejorar el uso apropiado del lenguaje, tanto del español como del portugués, evitando el deterioro del idioma.

En el estatuto del SILAT, en el capítulo dos, titulado “Objetivos y finalidades” (artículo dos, inciso dos) dice: “Estudiar y analizar la traducción en español y portugués de la terminología morfológica internacional”.

Creemos que esta tarea es interdisciplinaria y permitirá estrechar vínculos, así como compartir conocimientos entre los profesionales morfólogos y lingüistas. Entonces, resultaría conveniente aprovechar el conocimiento que brinda esta disciplina -ajena a las ciencias morfológicas- que quizás permita resolver los obstáculos que hoy día siguen existiendo.

CONCLUSIONES

Si bien, en todos los ámbitos académicos del mundo, hace más de cien años que se está tratando de lograr la utilización de una terminología morfológica unificada, el problema sigue sin resolverse por completo, demostrando la complejidad del tema.

En la región Ibero-Latinoamericana, gracias al SILAT, creció rápidamente el interés y se logró un nuevo e importante avance. Estos profesores e investigadores que conforman este grupo de expertos, han logrado transmitir a sus colegas la importancia de la terminología morfológica internacional. Paralelamente se observa que con los SILAT se ha instalado una progresiva toma de conciencia acerca de este compromiso. De esta manera estos simposios han brindado una valiosa ayuda en el proyecto internacional tratando de conseguir una mejor calidad de educación y de ciencia. Se han multiplicado de una manera exponencial los trabajos de investigación sobre terminología anatómica, histológica y embriológica, publicados en importantes revistas de ciencias morfológicas a partir del primer SILAT del 2009. Entre ellas, merece destacarse la International Journal of Morphology, cuyo editor es el doctor Mariano del Sol Calderón-Presidente Honorario de la APA y muy comprometido con los SILAT-donde se han publicado la mayor cantidad de artículos referidos a esta temática y que constituye una importante fuente de consulta.

Sin embargo, el enfoque que se utiliza a nivel internacional (FIPAT) y continental (SILAT) es el mismo desde aquel primer encuentro en Basilea a fines del siglo XIX y sigue existiendo un número de términos que aún no se resuelven. El concepto y la denominación de una estructura morfológica y su contexto son elementos de una realidad difícil de modificar^{11,12}.

El uso de los términos va más allá de las normas que un grupo de expertos quiera imponer al resto de la comunidad científica. Designar una denominación como “oficial” y eliminar las demás variedades no significa que a partir de ese momento se adopte dicha norma, ya que el uso va siempre por delante de la norma y es difícil revertir la situación a corto plazo.

La “terminología” como disciplina se inició hace casi un siglo y su estudio trae consigo otras ramas del saber, como la lingüística, la comunicación, el conocimiento y la informática. Sin embargo, todavía no ha tenido un punto de encuentro con el esfuerzo que realizan los morfólogos en esta tarea de unificar la terminologías anatómica, histológica y embriológica.

Bajo esta perspectiva el término no sólo es una palabra que hace referencia a una estructura morfológica propia de la medicina, sino que también es una unidad del lenguaje, un vehículo de comunicación, un elemento cognitivo e informático^{11,12}.

Creemos que es el momento de probar un enfoque distinto y recopilar aquellos términos difíciles que desde el método tradicional no se han podido resolver y analizarlos desde un punto de vista lingüístico, social y comunicacional. La pretendida nueva realidad científica con el buen uso terminológico, no se puede imponer ni promover, sin tener en cuenta la realidad cultural y social de esa comunidad. Este es el camino que hay que transitar para instalar estos cambios.

En síntesis, por un lado, resulta necesario involucrar estas disciplinas para que el estudio de los expertos morfológicos logre resultados más efectivos. Por el otro, la utilización de la terminología morfológica internacional es cada vez mayor en la región Ibero latinoamericana.

Si bien esto llevará algunos años, pronto vendrá el momento donde todos estos esfuerzos finalmente se concreten. Se debe tener en cuenta la dificultad que representa la evolución natural de los idiomas para imponer enérgicamente esta terminología. El SILAT no es sólo ciencia y técnica, sino educación y cultura con espíritu participativo, pluralista y democrático. Finalmente, el correcto aprendizaje de la terminología está relacionado con la seguridad del paciente.

ANEXO 1: ACTA FUNDACIONAL DEL SIMPOSIO IBERO-LATINOAMERICANO DE TERMINOLOGÍA (SILAT). San José de Costa Rica, 15 de abril de 2009 ⁴

En la ciudad de San José de Costa Rica y dentro del marco del Simposio Ibero-latinoamericano de Terminología Anatómica e Histológica, organizado por la Asociación Panamericana de Anatomía, realizado entre los días 13 y 16 de abril de 2009, se reúnen por primera vez en el continente americano, profesores de anatomía, histología y embriología de habla hispana y portuguesa, todos ellos miembros de la Asociación Panamericana de Anatomía; con la coordinación del Presidente y de la Secretaría General y de dos ex-Presidentes de dicha Asociación.

Simposios Ibero-latinoamericanos de Terminología (SILAT) como cambio científico-educativo en la región

Tienen el objeto de revisar, estudiar, analizar, discutir y divulgar la Terminología Anatómica e Histológica de la

FICAT (dependiente de la Federación Internacional de Anatomía) y la traducción al español realizada por la Sociedad Anatómica Española y la traducción al portugués de la Sociedad Brasileña de Anatomía; procurando también el conocimiento de dichas terminologías (latina, española y portuguesa) en nuestro continente.

En esta primera reunión de trabajo se hace el aporte de los morfólogos de países latinoamericanos, con el fin de enviar comentarios y sugerencias sobre la lista – latina, española y portuguesa- de términos y la posibilidad de conciliar posiciones y evitar omisiones de la actual edición para la realización de la próxima; colaborando en la confección de la misma.

De esta manera, se representa la realidad de esta ciencia en el conjunto de países que aquí se encuentran, y con el compromiso de seguir llevando a cabo otras reuniones de trabajo en otras universidades, a fin de analizar anualmente la lista latina de términos anatómicos, histológicos y embriológicos, base de la terminología médica.

La participación de los concurrentes a estas reuniones de trabajo será certificada por la Asociación Panamericana de Anatomía y la Universidad organizadora del evento.

SIGNATARIOS DEL ACTA DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA:

Ávila, Rodolfo Esteban; Barco-Ríos, John; Becerril-Montes, Adriana; Coello-Cunto, Rafael; Coello-Salguero, Rafael; Cruz-Gutiérrez, Rolando (Presidente de la APA); Duque-Parra, Jorge Eduardo; Enríquez-Martínez, Ana María; Enríquez-Paz, Juan Carlos; Franco, Roberto J.; Grillo-Bustamante, Eduardo; Gutiérrez-Vargas, Gabriela; Herrera-Saint-Leu, Patricia Margarita; Leiva-Orozco, Osman Albino; Letona-González, Augusto René; Losardo, Ricardo

Jorge (Ex-Presidente de la APA); Masuko, Telma Sumic; Molina-Albornoz, Vladimir Germán; Morataya-Roldán, César Augusto; Pardo-Angulo, Patricia Enriqueta; Rodríguez-Torres, Alberto (Ex-Presidente de la APA);

Samar, María Elena; Santos-Reyes, Alda Clementina; Valverde-Barbato de Prates, Nadir Eunice (Secretaria General de la APA); Villalobos-Quesada, Lucrecia; Zamora-Vargas, Luis Eduardo.

ANEXO 2: SEDES Y FECHAS DE SILAT

- SILAT I. San José de Costa Rica, 13-16 de abril de 2009, Universidad de Costa Rica, Ciudad de la Investigación. Presidente: Prof. Dr. Rolando Cruz Gutiérrez.
- SILAT II. Lima (Perú), 15-18 de septiembre de 2009, Universidad de San Martín de Porres, Facultad de Odontología. Presidente: Prof. Dr. Germán Molina Albornoz.
- SILAT III. San José de Costa Rica, 26-30 de abril de 2010, Universidad de Costa Rica, Facultad de Medicina. Presidente: Prof. Dr. Rolando Cruz Gutiérrez.
- SILAT IV. San Pablo (Brasil), 3-7 de octubre de 2010, Universidad de San Pablo, Facultad de Medicina. Presidenta: Prof. Dra. Nadir Eunice Valverde Barbato de Prates.
- SILAT V. Temuco (Chile), 25-26 de octubre de 2010, Universidad de La Frontera, Facultad de Medicina. Presidente: Prof. Dr. Alberto Rodríguez Torres. Se realizó en forma conjunta con el XVII Congreso Panamericano de Anatomía (Fig. 4).
- **SILAT VI.** Cd. de México (México), 13-16 de abril de 2011, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), Facultad de Medicina. Presidente: Prof. Dr. Manuel Arteaga Martínez (Figura 5).
- SILAT VII. San Pablo (Brasil), 12-16 de febrero de 2012, Universidad de San Pablo, Facultad de Medicina. Presidente: Prof. Dr. Richard Halti Cabral. Se realizó en forma conjunta con el XXII Simposio Internacional de Ciencias Morfológicas.
- SILAT VIII. San José de Costa Rica 2-4 de mayo de 2012, Universidad de Costa Rica, Facultad de Medicina. Presidente: Prof. Dr. José Luis Quirós Alpizar.
- SILAT IX. Huatulco, Oaxaca (México), 29-30 de septiembre de 2013, Universidad Nacional Autónoma de

Simposios Ibero-latinoamericanos de Terminología (SILAT) como cambio científico-educativo en la región

México, Facultad de Medicina. Presidenta: Prof. Dra. María Isabel García Peláez (Figura 6).

- **SILAT X.** Managua (Nicaragua), 16-18 de julio de 2014, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Facultad de Medicina. Presidenta: Prof. Dra. Jamnyce Altamirano Carcache (Figura 7).
- **SILAT XI.** Temuco (Chile), 20-21 de noviembre de 2014, Universidad de La Frontera, Facultad de Medicina. Presidente: Prof. Dr. Mariano del Sol Calderón.
- **SILAT XII.** San José de Costa Rica, 25-28 de agosto de 2015, Universidad de Costa Rica, Facultad de Medicina. Presidente: Prof. Dr. Rolando Cruz Gutiérrez.
- **SILAT XIII.** Valdivia (Chile), 11-12 de noviembre de 2015, Universidad Austral de Chile, Facultad de Medicina. Presidente: Prof. Dr. Erik Gonzalo Trujillo.
- **SILAT XIV.** Cd. de México (México), 28-30 de julio de 2016, Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Medicina. Presidente: Prof. Dr. Antonio Soto Paulino. Se celebró el cincuentenario de la Asociación Panamericana de Anatomía (Figura 8).
- **SILAT XV.** Lima (Perú), 8-9 de marzo de 2018, Universidad de Telesup, Facultad de Medicina. Presidente: Prof. Dr. Jorge Moscol Gonzáles. Se celebró una reunión de la Academia Panamericana de Anatomía.
- **SILAT XVI.** Pucón (Chile), 4-5 de octubre de 2018, Universidad de La Frontera. Presidente: Prof. Dr. Mariano del Sol Calderón.
- **SILAT XVII.** Buenos Aires (Argentina), 27-31 de mayo de 2019, Universidad de Buenos Aires. Presidenta: Prof. Dra. María Elena Samar Romani. Se realizó junto con el XIX Congreso Panamericano de Anatomía.
- **SILAT XVIII.** Pucón (Chile), 11-13 de noviembre de 2019, Universidad de La Frontera. Presidenta: Prof. Dra. Bégica Vásquez Pastene.
- **SILAT XIX.** Pucón (Chile), 4-6 de octubre de 2023, Universidad de La Frontera. Presidente: Dr. Ricardo Lo-sardo.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Avella MJG, Cárdenas TVJ, Alaminos SA, Alaminos SIL: Nomenclatura Anatómica. CECSA. México, 1976.
2. Chatain IL: Terminología Anatómica. Norma. Cali, 1967.
3. Cruz-Gutiérrez R, Rodríguez-Torres A, Prates JC, Losardo RJ, Valverde-Barbato N. Simposios Ibero Latinoamericanos de Terminología. Anatomía, Histología y Embriología. Int. J. Morphol 2010; 28 (1): 333-36.
4. Cruz-Gutiérrez R, Rodríguez-Torres A, Prates JC, Losardo RJ, Valverde-Barbato-de-Prates NE. Simposio International Terms for Human Cytology and Histology. Wolters Kluwer/Lippincott Williams & Wilkins. Philadelphia, 2008.
5. Federal International Programme on Anatomical Terminologies (FIPAT). Terminologia Embryologica: International Embryological Terminology. Thieme. Stuttgart, 2013.
6. Losardo RJ. Asociación Panamericana de Anatomía: reseña histórica y normativas vigentes. Int J Morphol 2009; 27 (4): 1345-1352.
7. Losardo RJ, Cruz-Gutiérrez R, Rodríguez-Torres A, Prates JC, Valverde-Barbato-de-Prates NE. Simposios Ibero-Latinoamericanos de Terminología Morfológica (SILAT). Primeros dos años y normativas vigentes. Int J Morphol 2010; 28 (4): 1323-1326.
8. Losardo RJ, Valverde-Barbato-de-Prates NE, Arteaga-Martínez M, Halti-Cabral R, García-Peláez MI. Terminología Morfológica Internacional: algo más que anatomía, histología y embriología. Int J Morphol 2015; 33 (1): 400-407. Ibero-Latinoamericano de Terminología Morfológica. Características Generales. Int J Morphol 2010; 28 (2): 643-46.
9. Del Sol M, Losardo RJ. Congresos de Anatomía del Cono Sur. 21 años de historia. Int J Morphol 2020; 38 (3): 689-705.
10. Federative Committee on Anatomical Terminology (FCAT). Terminologia Anatomica: International Anatomical Terminology. Georg Thieme Verlag. Stuttgart, 1998.
11. Federative International Committee on Anatomical Terminology (FICAT). Terminologia Histológica: International Terms for Human Cytology and Histology. Wolters Kluwer/Lippincott Williams & Wilkins. Philadelphia, 2008.
12. Federal International Programme on Anatomical Terminologies (FIPAT). Terminologia Embryologica: International Embryological Terminology. Thieme. Stuttgart, 2013.
13. Losardo RJ. Asociación Panamericana de Anatomía: reseña histórica y normativas vigentes. Int J Morphol 2009; 27 (4): 1345-1352.
14. Losardo RJ, Cruz-Gutiérrez R, Rodríguez-Torres A, Prates JC, Valverde-Barbato-de-Prates NE. Simposios Ibero-Latinoamericanos de Terminología Morfológica (SILAT). Primeros dos años y normativas vigentes. Int J Morphol 2010; 28 (4): 1323-1326.
15. Losardo RJ, Valverde-Barbato-de-Prates NE, Ateaga-Martínez M, Halti-Cabral R, García-Peláez MI. Terminología Morfológica Internacional: algo más que anatomía, histología y embriología. Int J Morphol 2015; 33 (1): 400-407.
16. Losardo RJ, Valverde-Barbato-de-Prates NE, Ateaga-Martínez M, García-Peláez MI, Halti-Cabral R.
17. International Morphological Terminology (anatomy, histology and embriology): beyond scientific terms. J Morphol Sci 2017; 34 (3): 130-133.
18. Provenzano SD: Nómima Anatómica. El Ateneo. Buenos Aires, 1951.
19. Rodríguez-Herrera R, Binvignat-Gutiérrez O, Losardo RJ. Términos anatómicos populares en Costa Rica. Diversidad que genera imprecisión en la terminología médica. Crea

- Ciencia 2021; 14 (1): 77-85.
19. Rodríguez-Herrera R, Losardo RJ, Binvignat O. La anatomía humana como disciplina indispensable en la seguridad de los pacientes. *Int J Morphol* 2019; 37 (1): 241-250.
 20. Sigarán-Ramírez MF, Cruz-Gutiérrez R, Yglesias- Vieto Á, Losardo R. Historia de la Asociación Centroamericana de Anatomía (1965-2014). *Int J Morphol* 2018; 36 (3): 1130-1133.
 21. Sociedad Anatómica Española: Terminología Anatómica. Editorial Panamericana. Madrid, 2001.